

Aqoonsiga bukaanka: _____

Taariikhda tijaabada la qaaday: _____

Inta ay socotay: goorta la bilaabay _____ Ilaa iyo _____

Agaasimaha tijaabada qaaday: _____

Michel Paradis
McGill University

BILINGUAL APHASIA TEST

PART C

English-Somali Bilingualism

Ku hadlidda (Aqoonta) afka Ingiriiska iyo afka Soomaaliga

Qaybta "C" ee katirsan layliga hadal gabaha ku hadla dhawr luuqadood waxaa af Soomaali u bedeshay Fowzia Axmad Cabdalla
Part C of the Bilingual Aphasia Test has been adapted to English-Somali bilingualism by Fauzia Abdalla

The development of the Bilingual Aphasia Test materials was supported by Grant MEQ 01-07-k (1976-1983) from the Quebec Ministry of Intergovernmental Affairs, Grant EQ 1660 (1980-1985) from the Quebec Ministry of Education FCAC Fund, and Grants 410-83-1028 (1984, 1985) and 410-88-0821 (1989-1991) from the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada.

LAYLI HADAL-GABE KU HADLA DHAWR LUUQADOOD

BILINGUAL APHASIA TEST

QAYBTA C / PART C

Ku hadlidda (aqoonta) afka Ingiriiska iyo af Soomaaliga

English-Somali bilingualism

GARASHADA ERAYADA\WORD RECOGNITION

***Bukaanka, erayada mid mid ugu tilmaam (farta ugu fiiq) adigoo isla markaasna eray kasta kor ugu dhawaaqaaya. Bukaanka waa inuu sheegaa amase muujiyaa erayga la siiyay eray la micna ah asagoo ka xulanayo tobanka eray oo af Ingiriiska ah. Goobaabi lambarka (tiradda) ku beegan tan uu bukaanku doortay. Hadduusan bukaanku shan il-biriqsi (seken) ka dib jawaabin, goobaabi "0" una gudub erayga ku sii xigga. Bukaanku hadduusan wax akhriin karin, u akhri tobanka xullasho ilaa uu wax ka doorto. Seddex jeer oo isku daba xigta haddaad erayado idil u akhrisid, hasa yeeshe uusan bukaanku waxba xullan waxaad goobaabtaa "0" una sii gudub erayga ku xigga.

***Akhriiska halkaan ka bilow.

Waxaan ku tusindoonaa eray Soomaaliyeed. Waxaana lagaa rabaa inaad tobankan eray oo af Ingiriiska ah aad ka soo saartid erayga lagu siiyay erayga la micna ah. Diyaar ma tahay?

| | | | | | | | | | | | | | |
|----------------|--------------|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|----|-------|
| 428. geed | 1. fish | 0 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | (428) |
| 429. baraf | 2. ice | 0 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | (429) |
| 430. dariishad | 3. hammer | 0 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | (430) |
| 431. hilaac | 4. lightning | 0 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | (431) |
| 432. bisad | 5. door | 0 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | (432) |
| | 6. cat | | | | | | | | | | | | |
| | 7. window | | | | | | | | | | | | |
| | 8. pliers | | | | | | | | | | | | |
| | 9. tree | | | | | | | | | | | | |
| | 10. sheep | | | | | | | | | | | | |

***Start reading here.

Now I am going to show you a word in English and you are going to tell me which of the words in the list means the same thing in Somali. Ready?

| | | | | | | | | | | | | | |
|-------------|-----------|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|----|-------|
| 433. milk | 1. kursi | 0 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | (433) |
| 434. donkey | 2. caano | 0 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | (434) |
| 435. house | 3. guri | 0 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | (435) |
| 436. flower | 4. miis | 0 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | (436) |
| 437. chair | 5. ubax | 0 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | (437) |
| | 6. qalin | | | | | | | | | | | | |
| | 7. caleen | | | | | | | | | | | | |
| | 8. dameer | | | | | | | | | | | | |
| | 9. biyo | | | | | | | | | | | | |
| | 10. faras | | | | | | | | | | | | |

TARJUMAADDA ERAYADA\WORD TRANSLATION

***Erayadan soo socda mid mid kor ugu akhri. Hadday bukaanka jawaabtiisu la mid tahay midda bilaha (parentheses) ku dhex jirta, waxaad goobaabtaa "+"; hadday ka duwantahay hasa yeeshe sax tahay goobaab "1"; hadday tarjumaddu qalad tahayna goobaab "-". Bukaanku, shan il-biriqsi (seken) ka dib hadduusan jawaabin, waxaad goobaabta "0" una sii gudub erayga ku xigga.

***Kor u akhri adigoo halkaan ka bilaabaya

Waxaan ku siin doona eray af Soomaali ah, waxaadna u bedeshaa ama u tarjuntaa af Ingiriis. Diyaar ma tahay?

| | | | | | | |
|----------------|----------------|---|---|---|---|-------|
| 438. mindi | (knife) | + | 1 | - | 0 | (438) |
| 439. albaab | (door) | + | 1 | - | 0 | (439) |
| 440. ilig | (tooth) | + | 1 | - | 0 | (440) |
| 441. bacaad | (sand) | + | 1 | - | 0 | (441) |
| 442. koofi | (hat) | + | 1 | - | 0 | (442) |
| 443. jacayl | (love) | + | 1 | - | 0 | (443) |
| 444. foolxumo | (ugliness) | + | 1 | - | 0 | (444) |
| 445. geesinimo | (courage) | + | 1 | - | 0 | (445) |
| 446. tiraanyo | (sadness) | + | 1 | - | 0 | (446) |
| 447. caqli | (intelligence) | + | 1 | - | 0 | (447) |

***Read aloud the following words, one at a time. If the patient's answer is the word in parentheses, circle "+"; if the word is different but acceptable, circle "1"; if the translation is incorrect, circle "-." If the patient has given no answer after 5 seconds, circle "0" and read the next word.

***Begin reading aloud here.

I am going to say a word in English and you will give me its Somali translation. Are you ready?

| | | | | | | |
|--------------|---------------|---|---|---|---|-------|
| 448. arrow | (falaar) | + | 1 | - | 0 | (448) |
| 449. wall | (darbi) | + | 1 | - | 0 | (449) |
| 450. neck | (qoor'sur) | + | 1 | - | 0 | (450) |
| 451. oil | (saliid) | + | 1 | - | 0 | (451) |
| 452. shoes | (kabo) | + | 1 | - | 0 | (452) |
| 453. hatred | (nacayb) | + | 1 | - | 0 | (453) |
| 454. joy | (farax) | + | 1 | - | 0 | (454) |
| 455. fright | (cabsi'baqid) | + | 1 | - | 0 | (455) |
| 456. madness | (waali) | + | 1 | - | 0 | (456) |
| 457. beauty | (qurux) | + | 1 | - | 0 | (457) |

TARJUMAADDA WEERAHA/TRANSLATION OF SENTENCES

*** Weeraha soo socda, bukaanka kor ugu akhri. Ilaa iyo seddex jeer waa ugu soo celin karta, hadduu bukaanku kaa dalbado. Ka dibna waxaad goobaabtaa tirada (lambarka) waafaqsan inta jeer aad weerta akhrisay. Jawaabta saxa ah waxay waafaqsantahay tirada (cadadka) kooxda erayada la dhex geliyay bilaha (parentheses) oo si habboon loo tarjumay. Waxaad goobaabaysaa lambarka waafaqsan tirada erayada aanan qalad ku jirin. Wax ka tegid waxaa loo xisaabinayaa gaf. Waxaad goobaabtaa "0" hadday kooxda erayada hal qalad ama ka badan laga helo amaseba bukaanku aamuso oo seddex jeer oo isku xigta dabadeed wax ku jawaabin. Jawaabtiisa hadday ka durwantaahay midda meesha ku qoran hasa yeeshe ay mid habboon tahay waxaad goobaabisaa "+"/

*** Kor u akhri adigoo halkaan ka bilaabaya.

Hadda waxaan ku siin doona weero Soomaaliyeed. Waxaad u tarjuntaa af Ingiriis. Diyaar ma tahay?

| | | | | | | |
|--|--|---|---|---|------|---------|
| 458. Wiilku wuxuu jiiday seenta dameerka. (The boy pulled the tail of the donkey.) | Weerta waxa la akhriyay Kooxda erayada oo qalad la' | 1 | 2 | 3 | jeer | (458) |
| | | + | 0 | 1 | 2 | 3 (459) |
| 460. Askarigii wuxuu weydiistay sigaar. (The soldier asked for a cigarette.) | Weerta waxa la akhriyay Kooxda erayada oo qalad la' | 1 | 2 | 3 | jeer | (460) |
| | | + | 0 | 1 | 2 | 3 (461) |
| 462. Cabdi wuxuu rabaa inuu tago seddexda luulyo. (Abdi wants to leave on the 3rd of July.) | Weerta waxa la akhriyay Kooxda erayada oo qalad la' | 1 | 2 | 3 | jeer | (462) |
| | | + | 0 | 1 | 2 | 3 (463) |
| 464. Maryan waxaa la guursaday Deeqo ka dib. (Maryan got married after Deeqo.) | Weerta waxa la akhriyay Kooxda erayada oo qalad la' | 1 | 2 | 3 | jeer | (464) |
| | | + | 0 | 1 | 2 | 3 (465) |

| | | | | | | |
|---|-----------------------------|---|---|---|------|---------|
| 466. Darawalkii wuxuu aaday suuqa subaxdii. (The driver went to the market in the morning) | Weerta waxa la akhriyay | 1 | 2 | 3 | jeer | (466) |
| | Kooxda erayada oo qalad la' | + | 0 | 1 | 2 | 3 (467) |
| 468. Seddex macalin baa London aadi doona. (Three teachers will go to London.) | Weerta waxa la akhriyay | 1 | 2 | 3 | jeer | (468) |
| | Kooxda erayada oo qalad la' | + | 0 | 1 | 2 | 3 (469) |

***Read the sentences aloud to the patient up to three times in accordance with the patient's request for repetition and circle the digit corresponding to the number of times that the text was read. The score corresponds to the number of word groups (as indicated in the suggested translation in parentheses) correctly translated. Circle the number corresponding to the number of word groups containing no error. An omission also counts as an error. If all groups contain one or more errors, or if the patient says nothing, after three consecutive repetitions, circle "0." If the patient's translation is not the one suggested but nevertheless acceptable, circle "+."

***Begin reading aloud here.

Now I am going to give you some sentences in English. You will translate them into Somali. Are you ready?

| | | | | | | |
|---|----------------------|---|---|---|-------|---------|
| 470. The girl broke the handle of the lid. (Gabadhu waxay jabisay sidadda daboolka) | text read | 1 | 2 | 3 | times | (470) |
| | groups without error | + | 0 | 1 | 2 | 3 (471) |
| 472. The workers waited for the bus. (Shaqaalihii waxay sugeen baska) | text read | 1 | 2 | 3 | times | (472) |
| | groups without error | + | 0 | 1 | 2 | 3 (473) |
| 474. Yusuf can come on the 6th of June. (Yuusuf wuxuu imaan karaa lixda June.) | text read | 1 | 2 | 3 | times | (474) |
| | groups without error | + | 0 | 1 | 2 | 3 (475) |
| 476. Hawa remembered the story before Ali. (Xaawo, sheekada way ka hor xasuusatay Cali.) | text read | 1 | 2 | 3 | times | (476) |
| | groups without error | + | 0 | 1 | 2 | 3 (477) |
| 478. The shepherd came from the well in the evening. (Ari-jirihii wuxuu ka yimid ceelka maghribkii.) | text read | 1 | 2 | 3 | times | (478) |
| | groups without error | + | 0 | 1 | 2 | 3 (479) |
| 480. Four friends will live in Nairobi. (Afar saxiib ayaa Nairobi degi doona.) | text read | 1 | 2 | 3 | times | (480) |
| | groups without error | + | 0 | 1 | 2 | 3 (481) |

NAXWE XUGMIN/GRAMMATICALITY JUDGMENTS

*** Qaybtaan, bukaanku waa inuu sheega inay weerta loo akhriyay weer Soomaaliyeed oo sax ah tahay iyo in kale. Haddu bukaanku weer weeraha ka tirsan uu ku xugmiyo qalad, waxaad ka codsanaysaa inuu toosiyo oo saxo. Haddu weerta sax u arko, waxaad goobaabisaa "+" adigoona fiirinayn inuu bukaanku saxsanyahay iyo in kale. Waxaad goobaabisaa "-" hadday weerta qalad la noqoto. Bukaanku hadduusan jawaabin waxaad goobaabisaa "0". Ka dib waxaad siisaa (ku saxda) "+" hadday weertii la toosiyay ay mid habboon tahay; haddaysan habboonayn waxaad siisaa "-". Waxaadna goobaabtaa "0" haddu bukaanku weerta saxiis kari waayo amase weer qalad ah uu u arko sax taaso aanan u baahnaanayn toosin amaba uu bukaanku wax jawaaba bixin. Haddii weer sax ah (500, 504) lagu xugmiyo qalad saas awgeedna si qaldan loo toosiyo waxaad siisaa adigoo goobaabaya "-" xukumka iyo sixiddaba. Haddu bukaanku weerta wax ka bedelo isla markaasna qalad ka dhigeyn waxaad goobaabtaa "+".

***Kor u akhri adigoo halkaan ka bilaabaya.

Waxaan ku siin doona weero Soomaaliyeed. Waxaadna ii sheegtaa inay sax yihiin. Haddaysan sax ahayn waxaan kaa codsan doona inaad toosisid. Tusaale, haddaan ku iraaqdo: "Wuxuu ku fikarayaa caruurtiisa," waxaad leedahay "sax ma ahan" waxaana u toosinaysa: "Wuxuu ka fikarayaa caruurtiisa". Diyaar ma tahay?

| | | | | | |
|---|--------------------|---|---|---|-------|
| 482. Seddex niman ayaa la dhawacay. | Xugmin | + | - | 0 | (482) |
| | Weerta la toosiyay | + | - | 0 | (483) |
| 484. Nuur wuxuu jeexay afarta bog koowad. | Xugmin | + | - | 0 | (484) |
| | Weerta la toosiyay | + | - | 0 | (485) |
| 486. Oday ayaa Afgooye ka yimid. | Xugmin | + | - | 0 | (486) |

| | | | | | | |
|------|---------------------------------------|--------------------|---|---|---|-------|
| 488. | Wuxuu dhashay dhexda 1960. | Weerta la toosiyay | + | - | 0 | (487) |
| | | Xugmin | + | - | 0 | (488) |
| 490. | Xaliimo waxay dhoofatay kow December. | Weerta la toosiyay | + | - | 0 | (489) |
| | | Xugmin | + | - | 0 | (490) |
| 492. | Waxay degantahay Kismaayo. | Weerta la toosiyay | + | - | 0 | (491) |
| | | Xugmin | + | - | 0 | (492) |
| 494. | Waxaan arkay qurxoon gabar. | Weerta la toosiyay | + | - | 0 | (493) |
| | | Xugmin | + | - | 0 | (494) |
| 496. | Sahro way karta qaban shaqadda. | Weerta la toosiyay | + | - | 0 | (495) |
| | | Xugmin | + | - | 0 | (496) |
| | | Weerta la toosiyay | + | - | 0 | (497) |

***In this section the patient must indicate whether a sentence which is read to him/her is a correct English sentence or not. If the patient judges the sentence to be ungrammatical, he/she is asked to make it right. For the patient's judgment, circle "+" if the patient considers the sentence to be correct, irrespective of whether the patient is right or wrong, "-" if the patient considers the sentence to be incorrect, and "0" if the patient gives no answer. Then score the corrected sentence as "+" if acceptable, "-" if unacceptable, and "0" if the patient declares he/she is unable to make it right, or has wrongly declared an incorrect sentence as "correct," in which case there is no point in trying to make it right, or if the patient says nothing. When a correct sentence (500, 504) is declared incorrect, and subsequently made wrong, score "-" for both judgment and correction. If the patient makes some changes to the sentence which does not make it incorrect, then score "+" for correction.

***Start reading aloud here.

I am going to give you some sentences in English. Tell me if they are correct English sentences. If they are not, I will ask you to make them right. For example, if I say: "he is thinking to his mother" you say: "incorrect" and you correct it: "he is thinking of his mother." Ready?

| | | | | | | |
|------|--|--------------------|---|---|---|-------|
| 498. | The party will start at 9 o'clock. | judgment | + | - | 0 | (498) |
| | | corrected sentence | + | - | 0 | (499) |
| 500. | Apples cost \$2.00 the kilo. | judgment | + | - | 0 | (500) |
| | | corrected sentence | + | - | 0 | (501) |
| 502. | Ibraahin was born in 1983. | judgment | + | - | 0 | (502) |
| | | corrected sentence | + | - | 0 | (503) |
| 504. | This dress is from different that one. | judgment | + | - | 0 | (504) |
| | | corrected sentence | + | - | 0 | (505) |
| 506. | Burhaan ate nothing. | judgment | + | - | 0 | (506) |
| | | corrected sentence | + | - | 0 | (507) |
| 508. | Liban drank a glass of water. | judgment | + | - | 0 | (508) |
| | | corrected sentence | + | - | 0 | (509) |
| 510. | He read the first three pages. | judgment | + | - | 0 | (510) |
| | | corrected sentence | + | - | 0 | (511) |
| 512. | This horse runs fast. | judgment | + | - | 0 | (512) |
| | | corrected sentence | + | - | 0 | (513) |

Faalo dheeraad ah oo lagu xusin su'aalaha caanka ah, hasa yeeshe la xiriira habka guud ee uu bukaanku wax u xalinaayay.
Additional remarks concerning any aspect of the patient's performance not covered by the standard questions.

geed

1. fish

baraf

2. ice

dariishad

3. hammer

hilaac

4. lightning

bisad

5. door

6. cat

7. window

8. pliers

9. tree

10. sheep

milk

1. kursi

donkey

2. caano

house

3. guri

flower

4. miis

chair

5. ubax

6. qalin

7. caleen

8. dameer

9. biyo

10. faras